

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа №9

Изучение современных английских идиом путем  
просмотра аутентичных фильмов  
Исследовательский проект

Исполнитель:  
обучающаяся 11А класса  
Иванова Марина  
Руководитель:  
учитель английского языка  
Шубина Алена Юрьевна

Нижний Тагил

2021

## Содержание

Введение.....	2
I.    Теоретическая часть.....	5
1.1 Понятие идиом и фразеологических единиц в английском языке и их значимость.....	5
1.2 Изучение английских идиом по фильмам как эффективный способ обучения языку.....	8
1.3 Эффективные приемы работы с аутентичными кинофильмами.....	11
Выводы по первой главе.....	14
II.   Практическая часть.....	15
2.1 Исследование современных аутентичных фильмов и выявление наиболее популярных фразеологических единиц на материале выбранного фильма.....	15
2.2 Опрос учащихся, анализ результатов и разработка сборника современных идиом на материале выбранного фильма.....	19
Выводы по второй главе.....	25
Заключение.....	26
Список источников.....	28
Приложения.....	29

## Введение

На сегодняшний день жизнь в современном мире без минимальных знаний иностранных языков практически невозможна. Всё большее количество людей стремится изучать иностранные языки. Английский язык – неотъемлемая часть современного общества. Он считается самым распространённым и употребляемым языком.

В большинстве российских школ в качестве иностранного языка изучают английский, а также многие дети начинают учить его ещё в дошкольном возрасте. Во всех странах мира изучению английского языка предают огромное значение. Его изучают в школах, университетах и т.д.

Некоторые учат иностранный язык годами, знают наизусть сложные грамматические правила и умеют употреблять времена глаголов. При этом у них нет навыка разговорной речи. Другими словами, они не могут вести даже несложный неподготовленный диалог на английском языке.

*Актуальность* работы заключается в растущей необходимости использования аутентичных художественных фильмов в обучении английскому языку. Кинофильмы без перевода – бесценный ресурс, который помогает развить и отшлифовать языковые навыки. Чтобы заговорить бегло, нужно привыкнуть к разговорной речи и функциональному использованию английского языка в определенном контексте.

Поэтому я решила рассмотреть тему: «Изучение современных английских идиом путем просмотра фильмов».

*Проблема исследования:* поиск и выявление оптимальных приёмов работы с аутентичным художественным фильмом в обучении английскому языку.

*Объект исследования:* процесс формирования коммуникативной компетенции у изучающих английский язык.

*Предмет исследования:* аутентичный художественный фильм как средство обучения английскому языку.

*Цель данной работы:* выявить эффективность использования художественных фильмов в обучении английскому языку, в том числе при изучении фразеологических единиц, показать основные приёмы и методы обучения английскому языку на основе фильмов.

*Задачи:*

- Рассмотреть понятие идиом и фразеологических единиц в английском языке и их значимость;
- Рассмотреть факторы изучения иностранного языка по фильмам и сериалам, а так же эффективные приемы работы с аутентичными кинофильмами;

- Ознакомиться с фильмами и сериалами, подходящими для изучения идиом на английском языке;
- Выбрать фильм в соответствии с интересами обучающихся;
- На материале фильма выбрать наиболее популярные фразеологические единицы для изучения;
- Составить анкеты и провести опрос по теме исследования среди одноклассников;
- Проанализировать, сделать выводы по результатам анкетирования;
- Разработать сборник современных идиом – ресурс для изучения английского языка на материале фильма с кадрами из фильма;
- Оформить результаты исследования в виде презентации.

*Гипотеза исследования:* использование художественного фильма в процессе обучения иностранному языку может стать эффективным средством формирования коммуникативной компетенции учащихся, улучшения слухового восприятия английской речи и развития произношения.

*Методы исследования:* Анализ информации по теме «Изучение английского языка, в том числе идиом, через просмотр фильмов и сериалов»; Анкетирование одноклассников; Обработка данных исследования; Обзор литературы.

## I. Теоретическая часть

### 1.1 Понятие идиом и фразеологических единиц в английском языке и их значимость

Идиомы английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом.

Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность», «своеобразие». За тысячелетнюю историю в английском языке накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, они-то и стали идиомами английского языка. С помощью идиом язык становится живым. Большая часть идиом английского языка заимствована из художественной литературы и не только англоязычной. Некоторые из них были введены в язык писателями, другие находят свое начало в Библии, третьи пришли из других языков, таких как французский и латынь. Настоящее владение английским языком подразумевает умение *говорить*, пользуясь характерными для этого выражениями – идиомами. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются.

Трудно представить себе речь, в которой бы не звучали крылатые выражения, фразеологизмы. Это богатство любого языка, его украшение. Изучению устойчивых выражений посвящена целая отрасль лингвистики *фразеология*.

С переводом, как и с русского на другие иностранные, здесь тоже возникают сложности. В качестве примера классического устойчивого выражения можно привести английскую фразу *It's raining cats and dogs*, которая буквально переводится как «дождь из кошек и собак». Это аналог русской идиомы «льет как из ведра». Как и в русском языке, в английском фразеологические сращения употребляются в разных речевых стилях и в разных литературных жанрах.

Выяснив, что такое идиома, можем сделать вывод: это мудрость того или иного народа, собранная за всю его историю и сохраненная до наших дней. Наличие образных устойчивых оборотов придает любому языку глубину и особую окраску.

**Я просмотрела в Интернете историю происхождения некоторых английских идиом:**

1. **To face the music** – расплачиваться за свои поступки, расхлебывать кашу.

История этой идиомы очень проста и находит свое начало в Британской армии. Дело в том, что каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра, таким

образом, обвиняемый, должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов. Отсюда и выражение: «встретить музыку» или *to face the music*.

2. **It's raining cats and dogs** – льет, как из ведра.

Я выяснила, что существует много предположений относительно возникновения этой идиомы. В некоторые из них сложно поверить поэтому я предложу вам тот вариант, который мне понравился больше всего. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для кошек, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение *it's raining cats and dogs*.

3. **To be in the red**

Дословный перевод – быть в красном. Значение – быть в затруднительном финансовом положении. Происхождение этой идиомы связано с профессией бухгалтера. Подсчитывая задолженности своих клиентов, бухгалтера выделяли их красным. Таким образом, красный цвет и в частности выражение *to be in the red* стало ассоциироваться с затрудненным финансовым положением.

4. **To count noses**.

Дословный перевод: подсчитывать носы. Значение: подсчитать количество учеников. Каждый английский учитель начинает свой урок с *counting noses*, что значит, что он считает количество учеников.

5. **In seventh heaven** (досл. в седьмом небесном своде) - на седьмом небе от счастья. Ключ к происхождению этой идиомы лежит в Древнем Вавилоне. Именно в древних вавилонских текстах впервые появились астрономические теории, разделяющие небосвод на семь небесных сфер. Поэтому позднее в исламе именно седьмое небо – самая отдаленная от земли сфера – стало местом пребывания Бога и ангелов, местом, где находятся священный свет и чистое блаженство. Не мудрено, что на седьмом небе, «*in seventh heaven*», испытываешь неземное счастье и радость! Интересен тот факт, что фраза приобрела широкое распространение в английском лишь в 19 веке. Это, по-видимому, связано с тесным общением с исламом Британской империи в тот период.

6. **To be on cloud nine** (досл. быть на девятом облаке) - быть на седьмом небе от счастья. Эта фраза получила широкое распространение в Америке в 1950-х годах в связи с радишоу, главный герой которого попадал на девятую тучу каждый раз, когда оказывался без сознания. Однако появилась она несколько раньше, в 1930-е и

происхождение ее связано не с радио, а гидрометеорологической службой Америки. В то время в зависимости от формы и высоты, облака делили на группы, а в качестве названия групп оставили цифры. К девятой группе относили огромные великолепные белые облака, похожие на ватные горы. Они могут парить на высоте 10 тысяч километров, возвышаясь над всеми другими и над землей! Поэтому выражение «to be on cloud nine» означает быть невероятно счастливым, быть очень довольным чем-то, быть на седьмом небе от счастья.

7. **To cry over spilt milk** (плакать над пролитым молоком). Эта идиома хоть и не имеет очень близкого аналога, но существует масса поговорок с похожим смыслом. Следует ли человеку плакать из-за разлитого молока? Разумеется, нет. Аналог этой идиомы в русском языке – сделанного (потерянного) не воротишь. Если смотреть чуть дальше и чуть более концептуально, можно вспомнить и другие: слезами горю не поможешь, после драки кулаками не машут. То есть суть заключается в том, что не имеет смысла горевать о чем-то, что уже свершилось и чего исправить нельзя. Ещё одно выражение, которое более точно описывает смысл русской поговорки «слезами горю не поможешь» – It's no use crying over spilt milk.

## 1.2 Изучение английских идиом по фильмам как эффективный способ обучения языку

Кто из нас не смотрит телевизор? Почти все хоть изредка, да смотрят. Не говоря уже о тех, кто считает свою жизнь неполной без «фона» из новостей, развлекательных программ, любимых сериалов. А что, если совместить приятное с полезным? Учить английский по сериалам. Смотреть любимые англоязычные сериалы в оригинале.

По наблюдениям, многие из тех, кто прекрасно говорит на иностранном языке, не будучи его носителями, смотрят фильмы и сериалы именно на языке оригинала. Из иностранцев лучше всех в мире говорят по-английски жители Скандинавии и Нидерландов — практически на уровне носителей языка из Великобритании, США, Австралии и других англоязычных стран. Если поинтересоваться у них, почему их английский настолько хорош, они ответят: причина — не в усиленных занятиях английским.

Чем больше вы будете практиковаться в просмотре фильмов на английском, тем лучше будете знать язык. Постепенно можно перейти на просмотр сериалов с английскими субтитрами и, в конечном счете, совсем без субтитров.

У каждого человека есть своя цель для изучения английского. Кому-то язык нужен для переезда в другую страну, кому-то для того, чтобы устроиться на желаемую работу, кому-то просто для путешествий или чтения литературы на языке оригинала.

Наличие такой цели — это ключ к эффективному изучению английского или любого другого языка. Когда есть цель, которую вы очень хотите достичь, когда вы видите прогресс в овладении языком — тогда появляется огромная мотивация к движению вперед, познанию все новых граней языка.

Почему изучение иностранного языка по фильмам и сериалам эффективно?

### 1. **Вы обучаетесь и развлекаетесь одновременно.**

Просмотр фильмов и сериалов в оригинале будет хорошим мотиватором, ведь смотреть увлекательные видео можно в перерыве между однообразными упражнениями на грамматику и зубрежкой. Кроме того, вы получаете уникальную возможность увидеть новинку кинопроката или очередной сезон сериала раньше всех.

### 2. **Вы развиваете навык восприятия английского языка на слух.**

Просмотр видео на английском - один из лучших способов улучшения восприятия английского языка на слух. Если поначалу трудно уловить, что говорят герои видео, можно использовать субтитры. Ежедневно уделяя внимательному просмотру хотя бы 15-



20 минут, то уже через пару месяцев вы начнете понимать фразы героев и без субтитров. Так, изучение английского по сериалам и фильмам помогает «приучить» уши к разным акцентам и интонациям речи.

### 3. **Вы увеличиваете свой словарный запас.**

Во время просмотра сериала или фильма можно значительно расширить свой лексический запас. О значении многих слов вы будете догадываться из контекста, запоминая, в каких случаях использовать новую лексику. При этом вы используете оптимальный способ изучения слов и выражений - в контексте. Вы видите, в какой ситуации герои видео используют те или иные фразы и слова, поэтому впоследствии вы будете знать, когда и как использовать полученные знания. К примеру: Long time no see! - Давно не виделись!; Till next time! - До следующего раза!; I'm looking forward to it - Жду этого с нетерпением; Quite so - Вполне верно и т.д.

### 4. **Вы учитесь разговорные формы слов, фразовые глаголы и сленг.**

Герои видео говорят так, как говорят обычные носители языка. Они используют в своей речи разговорные сокращенные формы слов, фразовые глаголы и сленговые слова. Например, get after – преследовать; be out – отсутствовать; call back – перезванивать; check in – зарегистрироваться; com in – входить; props – респект; dig – ловить кайф, тащиться; smashing – великолепный, замечательный; chinwag – приятная долгая беседа и т.д. Поэтому, если вы хотите понимать англичан в нормальной среде общения, советуем обязательно смотреть фильмы и сериалы.

### 5. **Вы учитесь естественной речи.**

Во время просмотра видео вы слушаете, как звучит живая связная речь, с какой интонацией разговаривают актеры, где делают логические паузы и ударения. В голове усваивается эта информация, и постепенно вы начнете неосознанно копировать речь носителей языка, употреблять какие-то фразы, придерживаться их темпа речи, интонациям и т. п.

### 6. **Вы учитесь понимать юмор носителей языка.**

Английский юмор нам иногда кажется странным и непонятным, ведь веселая часть шуток основана на игре слов. Чтобы познакомиться поближе с юмором англичан или американцев, смотрите хорошие комедии и юмористические сериалы.

### 7. **Вы изучаете особенности другой культуры.**

Просматривая фильм или сериал, можно познакомиться с обычаями, праздниками, традициями или менталитетом носителей языка. Например, из фильма «Один дома» я узнала, что значит для жителей Америки Рождество. А в сериале «Друзья» отлично показаны традиции празднования Дня благодарения. Погружаться в иностранный язык, в

культуру, связанную с ним, в жизнь персонажей и их среду с помощью фильма действительно здорово.

### 1.3 Эффективные приемы работы с аутентичными кинофильмами

В своей работе я выделил несколько простых приемов о том, как учить английский по сериалам и фильмам:

- **Выберите подходящее по сложности видео**

Во главе выбора материала должен стоять принцип сложности. Игнорирование данной рекомендации может достаточно интересный способ изучения языка превратить в мучение.

Если вы только начали «грызть» гранит иностранного языка и относите себя к категории Beginner (начинающий), рекомендуем делать выбор в пользу обучающих видео, которые входят в комплект к учебникам. Они достаточно просты и имеют тематическую направленность. Не огорчайтесь, через несколько месяцев и вы сможете смотреть новинки кино. А люди с уровнем Advanced (прогрессивный) могут смотреть любые фильмы и сериалы. Конечно, незнакомые слова будут встречаться, но они не мешают вам понять сюжет. Нужно учитывать жанр фильма. Наиболее сложными жанрами являются исторический и научная фантастика.

- **Посмотрите знакомый вам фильм**

Если вы испытываете сложности с восприятием речи на слух, советуем смотреть уже знакомые вам фильмы. Выберите себе видео из тех, что уже видели на русском языке. Так вам будет понятен сюжет и не придется постоянно делать паузу в просмотре и сверяться со словарем.

- **Включите субтитры**

Бывает, что человеку довольно сложно привыкнуть к звучанию незнакомой речи и даже знакомые слова не улавливаются на слух. Тогда имеет смысл прибегнуть к помощи субтитров. Рекомендуется использовать английские субтитры. Гораздо большую пользу приносит просмотр видео с субтитрами на изучаемом языке, а не на родном. Постепенно вы начнете понимать слова героев и без сопроводительного текста, тогда субтитры нужно будет отключить.

- **Выписывайте и учите незнакомые вам слова**

Если вы хотите не просто развлечься, а извлечь пользу от просмотра, работайте со словарем. При встрече с незнакомым словом остановите видео, откройте словарь и выпишите себе целое предложение с новой лексикой и перевод к нему. Таким образом вы будете учить слова в контексте, научитесь употреблять их к месту. Если вы довольно часто слышите какую-то фразу или оборот в видео, значит, это часто употребляемая

лексика. Выпишите ее себе в словарь, выучите и постарайтесь употреблять в разговоре на занятиях английским или с носителем языка.

- **Пересматривайте видео**

Если в фильме или сериале вам встретилось довольно много новых слов и вы хотите хорошо их запомнить, следуйте такому приему. Постарайтесь выучить новую лексику после просмотра, затем подождите 3-7 дней и пересмотрите видео. Только при этом не пользуйтесь словарем и субтитрами. Такой прием поможет вам не только расширить словарный запас, но и улучшить понимание речи на слух, если вы пока не можете смотреть видео без субтитров.

- **Подражайте носителям языка**

Хотите поработать над произношением? Повторяйте фразы за героем фильма или сериала. Старайтесь имитировать не только произношение звуков, но и интонацию, манеру говорить. Это довольно интересное упражнение, которое можно проделывать с друзьями: попытайтесь вместе разыграть сценку из любимого сериала или блокбастера. И весело, и полезно!

- **Ориентируйтесь на свои интересы**

Заставлять себя учить английский язык — дело бесполезное и даже вредное. Поэтому не смотрите то, что вам неинтересно — просто потратите зря драгоценное время. Если спустя 10-15 минут вы ловите себя на том, что отвлекаетесь от просмотра, ищите то, что интересно вам. Возможно, вам ближе будут новости или развлекательные ролики, а может, и креативные рекламные видео.

- **Выбирайте видео без специализированной лексики.**

- **Используйте полученные знания**

Ваш труд будет щедро вознагражден повышением уровня знания языка только при условии, что вы будете активно применять полученные знания. Разговаривайте на английском языке как можно чаще и пытайтесь вставлять в свою речь новые слова и фразы, почерпнутые из видео.

Кстати, изучение языка с помощью видео - это не синоним приятного времяпрепровождения. Это не тоже самое, что поход в кино на интересный фильм. Вы изучаете не кинематограф, а язык, это требует внимания, усилий и сосредоточенности.

Начинать смотреть любое кино и сериалы нужно с русскими субтитрами и потихоньку привыкать к постоянному потоку английской речи. Конечно, через неделю непрерывного просмотра вы не поймете о чём идёт речь, но ваш мозг сможет распознавать знакомые слова, которые вы потом будете связывать во фразы, а фразы в предложения. Затем плавно, но верно переходите к тому, чтобы еще раз посмотреть те

же серии, но уже с английскими субтитрами. При этом держите при себе ручку и тетрадь, выписывайте большими буквами слова по ходу серии. По ее окончании просмотрите их заново. Слова будут цепляться, как крючки, одно за другим, вы вспомните, о чем шла речь, тем самым запомните потрясающие фразы, которые бы никогда не составили самостоятельно.

## Выводы по первой главе

В первой главе я рассмотрела понятие идиом, их значимость при изучении английского языка. Недостаточно владеть большим лексическим запасом и иметь развитые навыки аудирования, чтения и грамматики. Не менее важно понимание образного языка. Идиомы – одна из наиболее значимых его частей. Используемые в разговорах, письмах, книгах, СМИ, идиомы всеобъемлющи и занимают важное место в повседневной жизни англоговорящих людей, охватывая все ее сферы. Изучение английских идиом помогает обогащать язык, понимать речь англоговорящих людей все лучше, выражать свои мысли образно. Без знания английских фразеологизмов невозможно в полной мере наслаждаться просмотрами любимых фильмов или чтением оригинальных английских текстов. В то же время, использование в речи английских идиом говорит о глубоком понимании языка.

Так же я рассмотрела такой способ изучения английского языка, в том числе и фразеологических единиц, как просмотр аутентичных фильмов и выделила несколько простых приемов, как сделать это с пользой и удовольствием.

## II. Практическая часть

### 2.1 Исследование современных аутентичных фильмов и выявление наиболее популярных фразеологических единиц на материале этих фильмов

Выбор подходящего видео чрезвычайно важен сразу по двум причинам. Первая причина состоит в том, что учёба должна доставлять удовольствие. Не следует заставлять себя просматривать фильм только из-за английского языка. Лучше выбрать фильм, который хотелось бы пересматривать неоднократно. Вторая причина выбора фильма или телевизионного сериала - это его актуальность для нынешних знаний и языковых навыков. Всегда выбирайте тот фильм, который проще для вас. Повторение бывает во многом важнее, чем изучение нового материала. Фильмы американского производства более подходят для начинающих, чем сериалы или фильмы производства Великобритании, которые обычно труднее для понимания.

Исходя из советов выше, мною был составлен список фильмов, рекомендуемых к просмотру для разных уровней знаний английского языка:

#### Рекомендуемые фильмы и мультфильмы для разных уровней знаний английского

Elementary	Pre-Intermediate	Intermediate	Upper-Intermediate
<ul style="list-style-type: none"><li>– Muzzy in Gondoland (м/ф)</li><li>– Casper the Friendly Ghost (м/ф)</li><li>– Pocahontas (м/ф)</li><li>– WALL•E (м/ф)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>– Indecent Proposal</li><li>– My Big Fat Greek Wedding</li><li>– The Holiday</li><li>– The Notebook</li><li>– Garfield</li><li>– The Lion King (м/ф)</li><li>– Frozen (м/ф)</li><li>– The Last Song</li><li>– Love Actually</li><li>– Tangled (м/ф)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>– Miracle on 34th Street</li><li>– Harry Potter</li><li>– <b>Fantastic Beasts and How to Find Them</b></li><li>– Forrest Gump</li><li>– Fight Club</li><li>– Eat, Pray, Love</li><li>– Batman (films)</li><li>– Shrek (м/ф)</li><li>– The Berenstein Bears (м/ф)</li><li>– Breakfast at Tiffany’s</li><li>– Superman (films)</li><li>– The Terminal</li><li>– Die Hard</li><li>– Rocky</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>– The Shawshank Redemption</li><li>– The Matrix</li><li>– Pirates of the Caribbean</li><li>– Star Wars</li><li>– The Green Mile</li><li>– The Lord of the Rings</li><li>– Interstellar</li><li>– Prestige</li><li>– American History X</li><li>– The Gone with the Wind</li><li>– Requiem for a</li></ul>

			Dream
--	--	--	-------

- Обучающимся на уровне Elementary рекомендуется посмотреть «Свинку Пеппу» (Peppa Pig), «Книгу джунглей» (The Jungle Book), «Каспера» (Casper The Friendly Ghost) и «Человека по имени Флинтстоун» (Men Called Flintstone).
- Pre-Intermediate –фильмы и сериалы «Альф» (ALF), «Моя большая греческая свадьба» (My Big Fat Greek Wedding) и «Король Лев» (The Lion King).
- Достигнув уровня Intermediate, можно попробовать свои силы в просмотре «Друзей» (Friends), «Чуда на 34 улице» (Miracle on 34th Street), «Шрека» (Shrek) и «Форест Гамп» (Forrest Gump).
- Для Upper-Intermediate рекомендуем «Матрицу» (Matrix), «ПиратовКарибского моря» (Pirates of the Caribbean) и «ДоктораКто» (Doctor Who).
- Сериал «Экстра» (Extra) — отличный способ пополнить лексический словарь словами на тему шопинга и одежды и выучить грамматический оборот I would like.
- Сериал «Friends» для учеников Intermediate — возможность в реальных ситуациях увидеть использование Present Continuous с акцентом на будущие действия и пополнить запас активно используемых фразовых глаголов.
- *Диснеевские мультфильмы* - Это именно та категория, которая не вызывает ни малейших сомнений при рекомендации фильмов для изучения английского языка. Предназначенные для детской и семейной аудитории, они всегда отличались великолепной дикцией и общепонятной лексикой речи персонажей. Любопытно, кстати, что во многих из этих американских картин отрицательные герои говорят с ярко выраженным британским акцентом.
- *История игрушек (Toy Story)* - Мультик про то, как игрушки, оставшись одни, начинают заниматься своими делами, создавался для детей. Поэтому слова и фразы здесь достаточно простые, а эмоциональная составляющая позволит достаточно легко запомнить целые диалоги.
- *Пираты Карибского моря (Pirates of the Caribbean)* - Цикл фильмов о приключениях Джека Воробья содержит большое количество разговорных фраз и выражений, а также игры слов и шутки, которые обогатят словарный запас.
- *Чарли и шоколадная фабрика (Charlie and the Chocolate Factory)* - Фильм про путешествие мальчика на шоколадную фабрику сложен для новичков, но отлично подойдет для среднего уровня. Здесь вы найдете большое количество выражений и лексики, связанной с едой, особенно со сладостями.



- *Дом у озера (The Lake House)* - Картина о любви двух людей состоит из большого количества разговорных фраз и выражений. Достаточно спокойный, нет спецэффектов, которые бы отвлекали внимание.

Изучив эффективные методы работы с аутентичными фильмами и уровень знания английского языка у учащихся в 10 классе (pre-intermediate\intermediate) я провела опрос в 10-11 классе о том, какой фильм из списка выше ребятам было бы интересно посмотреть на английском языке. Таким образом, для моего исследования я остановила свой выбор на фильме **“Fantastic Beasts and Where to Find Them”** («Фантастические твари и где они обитают»).



**«Фантастические твари и где они обитают» (*Fantastic Beasts and Where to Find Them*)** — британско-американский фэнтезийный фильм режиссёра Дэвида Йейтса по сценарию Джоан Роулинг. Приквел серии фильмов о Гарри Поттере, повествующий о событиях, произошедших за несколько лет до начала основной саги. Главную роль в фильме сыграл британский актёр, лауреат премии «Оскар» Эдди Редмэйн.

Фильм рассказывает о приключениях писателя Ньюта Скамандера в Нью-Йоркском секретном обществе волшебниц и волшебников, происходивших за несколько лет до того, как Гарри Поттер прочитает книгу этого писателя в школе.

Этот фильм так же показался мне интересным, так как герои фильма используют два основным варианта произношения английского языка: главный герой из Англии (британский вариант произношения – “Received Pronunciation”) приехал в Америку (американский вариант произношения– “General American”).

Просмотрев фильм в оригинале, я выделила несколько популярных английских идиом. Идиомы иногда затрудняют понимание речи, и не всегда их можно понять, просто отдельно переводя слова. Я сделала их подробный анализ с примерами и кадрами из фильма с субтитрами. Так у меня получился сборник современным английских идиом на

примере данного фильма, для создания которого я использовала разные источники информации, в том числе словари и электронные ресурсы.

## 2.2 Опрос учащихся, анализ результатов и разработка сборника современных идиом на материале выбранного фильма

### 1 этап:

Перед началом исследования среди учащихся 10 и 11 классов МАОУ СОШ № 9 был проведен опрос, состоящий из трёх основных вопросов (приложение 1).

В опросе приняли участие 40 учеников 10-го и 11-го класса, которым было предложено ответить на следующие вопросы.

1. Смотрите ли вы фильмы и сериалы на английском языке?
2. Считаете ли вы данный способ изучения иностранного языка интересным и эффективным?
3. Применяли бы вы этот метод для собственного изучения языков?
4. Какие фильмы было бы вам интересно посмотреть в оригинале?

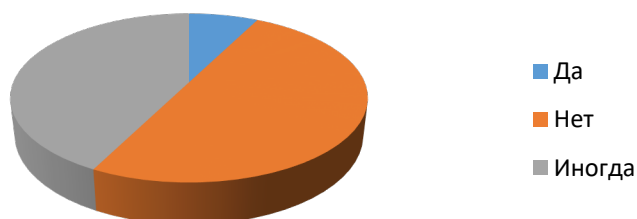
Результаты опроса приведены в таблице.

### Результаты опроса

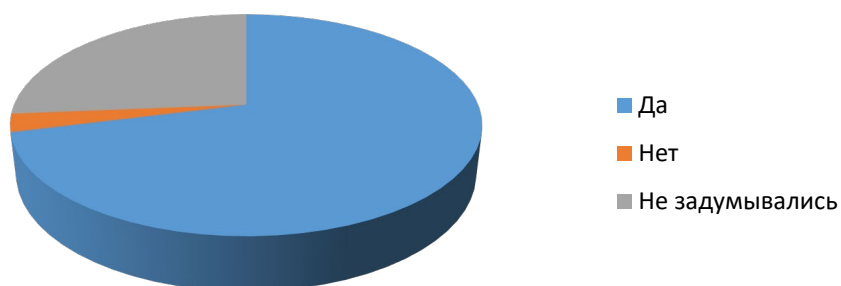
Вопросы и варианты ответов	Количество ответов
<b><u>Вопрос № 1:</u></b> Смотрите ли вы фильмы и сериалы на английском языке?	
<b><u>Варианты ответов:</u></b>	
- да	3
- нет	20
- иногда	17
<b><u>Вопрос № 2:</u></b> Считаете ли вы данный способ изучения иностранного языка интересным и эффективным?	
<b><u>Варианты ответов:</u></b>	
- да	27
- нет	1
- не задумывались	10
<b><u>Вопрос № 3:</u></b> Применяли бы вы этот метод для собственного изучения языков?	
<b><u>Варианты ответов:</u></b>	
- да	21

- нет	11
- не знают	6

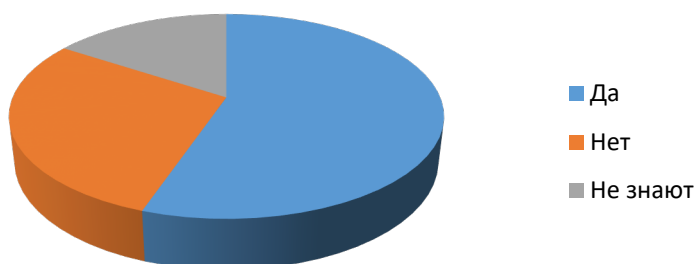
**Смотрите ли вы фильмы и сериалы на английском языке?**



**Считаете ли вы данный способ изучения иностранного языка интересным и эффективным?**



**Применяли бы вы этот метод для собственного изучения языков?**



По результатам первого вопроса лишь 3 ученика из 40 *смотрят* фильмы и сериалы на английском языке, *не смотрят* 20 человек, *иногда* смотрящих фильмы и сериалы оказалось 17 человек.

Второй вопрос показал, что 27 из 40 учащегося *считают*, что данный способ изучения языка является интересным и эффективным, всего 1 человек *не считал* этот способ неэффективным и 10 человека *не задумывались* об этом.

В результате третьего вопроса выяснилось, что 21 из 40 респондентов *применяли бы* данный метод для изучения языков, только 11 человек *не стали бы* использовать данный способ, и 6 человека *не знают*, подходит ли им данный метод.

Отвечая на последний, 4 вопрос (Какие фильмы было бы вам интересно посмотреть в оригинале?) большинство учащихся выбрали фильм «Фантастические твари и где они обитают» (Fantastic Beasts and Where to Find Them).

## **2 этап:**

На втором этапе предложила учащимся поработать с идиомами, которые были взяты из данного фильма, дать перевод и использовать их в собственных предложениях:

<i>Translate the phrase and make up your own sentence using this phrase:</i>	
1)	<b><u>No harm done</u></b>
2)	To do smth <b><u>for the sake of smb\smth</u></b>
3)	<b><u>To be over in a jiffy</u></b>
4)	<b><u>To be capable of</u></b>
5)	<b><u>Just a smidge</u></b>
6)	<b><u>Never mind</u></b>
7)	<b><u>To miss a trick</u></b>
8)	<b><u>To be sick of smth</u></b>
9)	<b><u>To be up to</u></b>
10)	<b><u>Take it easy</u></b>
11)	<b><u>To slip through fingers</u></b>
12)	To <b><u>keep an eye on</u></b>

Оказалось, что почти у всех учащихся данное задание вызвало затруднение. Ребята не знали перевод большинства идиом или при переводе давали прямое значение каждого слова, что затруднило бы понимание речи при просмотре фильма в оригинале. Поэтому я решила составить сборник этих фраз, где каждой фразе дали перевод, транскрипцию, примеры использования в предложениях и добавили кадр из фильма с субтитрами, для еще более легкого восприятия.

## **3 этап:**

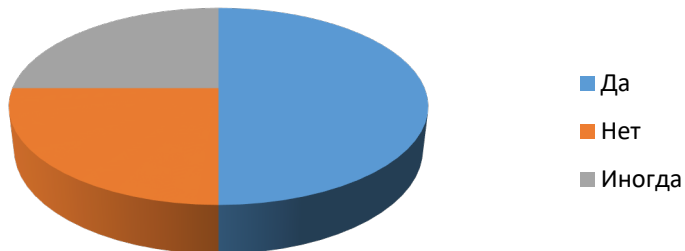
Я предложила ребятам изучить данный сборник и посмотреть фильм в оригинале с английскими субтитрами. После этого провела 1 и 2 этап опроса еще раз, чтобы убедиться в эффективности работы (приложение 1).

Ниже приведены результаты, которые я получила в конце исследования:

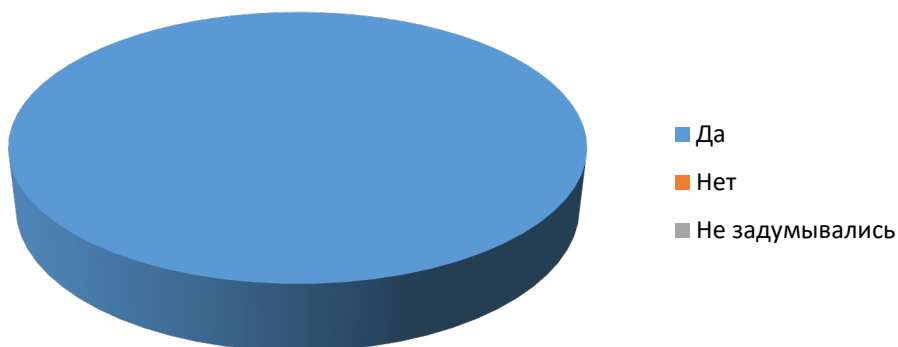
### Результаты опроса

Вопросы и варианты ответов	Количество ответов
<b><u>Вопрос № 1:</u></b>	
Будете ли вы продолжать смотреть фильмы и сериалы на английском языке?	
<b><u>Варианты ответов:</u></b>	
- да	20
- нет	10
- иногда	10
<b><u>Вопрос № 2:</u></b>	
Считаете ли вы данный способ изучения иностранного языка интересным и эффективным?	
<b><u>Варианты ответов:</u></b>	
- да	40
- нет	0
- не задумывались	0
<b><u>Вопрос № 3:</u></b>	
Применяли бы вы этот метод для собственного изучения языков?	
<b><u>Варианты ответов:</u></b>	
- да	30
- нет	6
- не знают	4

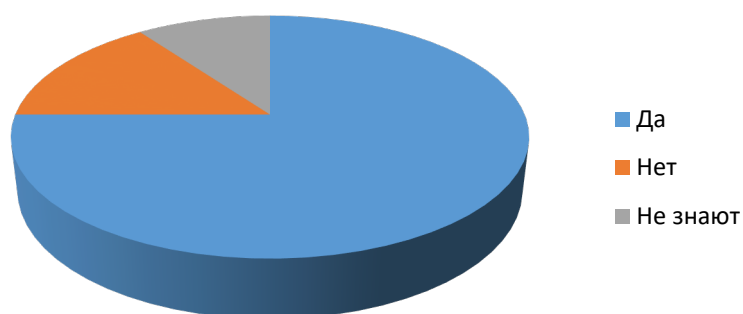
**Будете ли вы продолжать  
смотреть фильмы и сериалы  
на английском языке?**



**Считаете ли вы данный способ  
изучения иностранного языка  
интересным и эффективным?**



**Применяли бы вы этот метод  
для собственного изучения  
языков?**



По результатам первого вопроса я увидела, что учащиеся заинтересовались данным методом изучения английского языка и теперь большинство планируют продолжать смотреть фильмы и сериалы на английском языке.

Второй вопрос показал, что теперь все учащиеся *единогласно* считают, что данный способ изучения языка является интересным и эффективным.

В результате третьего вопроса выяснилось, 30 учащихся *применяли бы* данный метод для изучения языков.

Так же, учащиеся теперь знают значение выбранных фраз, могут использовать их в речи, тем самым работа помогла учащимся пополнить свой лексический запас и, конечно, вызвала интерес, так как просмотр *любимых* фильмов это интересное занятие.

По результатам опроса, я выявила процентное соотношение качества знаний. Первый опрос 40% - качество знаний, повторный опрос 80% - качество знаний.

Результаты исследования доказывают, что работа актуальна и может помочь в изучении английского языка. В ходе исследования я увидела, что учащиеся стали более мотивированы к изучению английского, так как этот способ показался им очень интересным и увлекательным.



## Выводы по второй главе

Многие люди предпочитают изучение английского языка по фильмам и сериалам прочим форматам обучения. Во второй главе я рассмотрела преимущества такого подхода, а также предложила эффективные приемы работы с видео. Я узнала, как учить английский язык по фильмам и сериалам правильно и продуктивно.

Я помогла ребятам пополнить словарный запас интересными английскими идиоматическими выражениями, которые носители английского языка часто используют в своей речи. Эти английские идиомы сделают речь красивой и богатой. А чтобы эти фразеологизмы запоминались быстро, и мы знали, как их использовать, я рассмотрела их в примерах из фильма, который соответствует интересам учеников.

Продуктом проекта стал дидактический материал, включающий несколько идиом из выбранного фильма и их значения. Для лучшего запоминания я привела примеры использования идиом в разных предложениях, а также добавили кадр из фильма.

Данный продукт имеет *практическую ценность*, поскольку может использоваться для преподавания уроков английского языка, а также для самостоятельного изучения. Представленные идиомы ранее не были использованы в учебниках английского, поэтому они будут интересны не только для учеников, но и для преподавателей. Также материал поможет расширить словарный запас, повысить уровень языковой подготовки.

## Заключение

В своей работе я исследовала аутентичный художественный фильм как средство обучения английскому языку, чтобы найти и выявить оптимальные приёмы работы с фильмом, которые помогут в формировании коммуникативной компетенции у изучающих английский язык.

Использование художественного фильма в процессе обучения иностранному языку действительно может стать эффективным средством формирования коммуникативной компетенции учащихся, улучшения слухового восприятия английской речи и развития произношения.

Необходимо смотреть фильмы, так как это расширяет словарный запас, учит воспринимать речь на слух, дает понимание о реальном языке, который его носители используют каждый день. Это очень полезно, даже, если вы поначалу ничего не понимаете. Посмотрим правде в глаза: все, что мы делаем впервые, не всегда удается нам с первого раза. Чтобы преуспеть в чем-то, требуются время, тренировка, вера в себя.

Иногда, при просмотре фильмов идиомы затрудняют понимание речи, и не всегда их можно понять, просто отдельно переводя слова. Поэтому, чтобы ребята сделали это с пользой, я подготовила несколько идиоматических, устойчивых выражений, которые можно услышать в фильме от героев. Это помогло ребятам более подробно понять речь героев при просмотре фильма, а также пополнить свой лексический запас, тем самым улучшить уровень английского языка, что, безусловно, говорит об эффективности моей работы.

Подводя итог, все *задачи* выполнены при помощи различных видов организации работы:

- Рассмотрела понятие идиом, факторы изучения иностранного языка по фильмам, эффективные приемы работы с аутентичными кинофильмами;
- Ознакомилась с фильмами и сериалами, подходящими для изучения идиом на английском языке;
- Выбрала фильм в соответствии с интересами обучающихся;
- На материале фильма выбрала наиболее популярные фразеологические единицы для изучения;
- Провела опрос по теме исследования среди одноклассников;
- Проанализировала, сделала выводы по результатам анкетирования;
- Разработала сборник современных идиом – ресурс для изучения английского языка на материале фильма с кадрами из фильма.

Желаемая *цель* исследования (выявить эффективность использования художественных фильмов в обучении английскому языку, показать основные приёмы и методы обучения английскому языку на основе фильмов) достигнута.

Некоторые учат иностранный язык годами, знают наизусть сложные грамматические правила и умеют употреблять времена глаголов. При этом у них нет навыка разговорной речи. Другими словами, они не могут вести даже несложный неподготовленный диалог на английском языке.

Кинофильмы без перевода – *бесценный ресурс*, который помогает развить и отшлифовать языковые навыки. Чтобы заговорить бегло, нужно привыкнуть к разговорной речи и функциональному использованию английского языка в определенном контексте. Кино подходит для этого идеально.

Самое главное: если вы не живете в англоязычной стране, фильмы на английском могут оказаться единственным способом окунуться в реальную языковую среду.

## Список источников

- 1) Алейникова М. И. Видеофильм как средство обучения иностранному языку// Перспективы науки и образования. — 2015. — № 6(18). — С.87–90.
- 2) Сорокина Н. И. Использование аутентичных фильмов в обучении английскому языку // Аграрное образование и наука. — 2016. — № 2. — С. 64.
- 3) Шитова Л.Ф., Брускина Т. Л.. EnglishIdiomsandPhrasalVerbsАнгло- русский словарь идиом и фразовых глаголов. – 3-е издание. – СПб.: Антология, 2007. – 256 с.
- 4) Felicity O'Dell and Michael McCarthyEnglish Idioms In Use Intermediate
- 5) Изучение английского языка по фильмам и сериалам: 13 лучших приемов [Электронный ресурс]. URL: <http://englex.ru/how-to-learn-english-by-films-and-tv-series>(Дата обращения: 15.06.2021).
- 6) Как выучить английский язык по фильмам за год с небольшим [Электронный ресурс]. URL: <https://vc.ru/p/learn-by-films> (Дата обращения: 15.07.2021).
- 7) Английские идиомы языка [Электронный ресурс]. URL:[http://imadin12.narod.ru/phrases/english\\_idioms.html/](http://imadin12.narod.ru/phrases/english_idioms.html/) (Дата обращения: 18.07.2021).
- 8) What is an Idiom? [Электронныйресурс]. URL: <http://www.idiomsite.com/> (Дата обращения: 23.07.2021).
- 9) Сравнение фразеологизмов английского и русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://festival.1september.ru/articles/587729/> (Дата обращения: 07.09.2021).
- 10) Разговорные идиомы в английском языке языка[Электронный ресурс]. URL: <http://study-english.info/everyday-idioms.php>(Дата обращения: 10.10.2021).

Приложения

Приложение 1. Опрос учащихся на 1 и 2 этапе

*Изучение английского через просмотр аутентичных фильмов и сериалов*

1) Смотрите ли вы фильмы и сериалы на английском языке?	Да, нет, иногда
2) Считаете ли вы данный способ изучения иностранного языка интересным и эффективным?	Да, нет, не задумывались
3) Применяли бы вы этот метод для собственного изучения языков?	Да, нет, не знаю
<i>Translate the phrase and make up your own sentence using this phrase:</i>	
13) <b><u>No harm done</u></b> 14) To do smth <b><u>for the sake of smb\smth</u></b> 15) <b><u>To be over in a jiffy</u></b> 16) <b><u>To be capable of</u></b> 17) <b><u>Just a smidge</u></b> 18) <b><u>Never mind</u></b> 19) <b><u>To miss a trick</u></b> 20) <b><u>To be sick of smth</u></b> 21) <b><u>To be up to</u></b> 22) <b><u>Take it easy</u></b> 23) <b><u>To slip through fingers</u></b> 24) To <b><u>keep an eye on</u></b>	

*Изучение английского через просмотр аутентичных фильмов и сериалов*

1) Будете ли вы смотреть фильмы и сериалы на английском языке?	Да, нет, иногда
2) Считаете ли вы данный способ изучения иностранного языка интересным и эффективным?	Да, нет, не задумывались
3) Применяли бы вы этот метод для собственного изучения языков?	Да, нет, не знаю
<i>Translate the phrase and make up your own sentence using this phrase:</i>	
1) <b><u>No harm done</u></b> 2) To do smth <b><u>for the sake of smb\smth</u></b> 3) <b><u>To be over in a jiffy</u></b> 4) <b><u>To be capable of</u></b> 5) <b><u>Just a smidge</u></b> 6) <b><u>Never mind</u></b> 7) <b><u>To miss a trick</u></b> 8) <b><u>To be sick of smth</u></b> 9) <b><u>To be up to</u></b> 10) <b><u>Take it easy</u></b> 11) <b><u>To slip through fingers</u></b> 12) To <b><u>keep an eye on</u></b>	